



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Análisis de textos especializados B
Código	E000006207
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico
Descriptor	El objetivo de la asignatura es dotar a los alumnos de las técnicas y las estrategias necesarias para el análisis y la traducción de textos de carácter especializado. Los principales objetivos son: 1. Introducir al estudiante en los fundamentos teóricos y metodológicos del análisis de textos especializados. 2. Reconocer y describir los rasgos lingüísticos, discursivos y contextuales de diferentes ámbitos de especialidad. 3. Aplicar técnicas de análisis textual a la traducción y la interpretación. 4. Dotar al alumno de las herramientas de análisis necesarias para desarrollo de la traducción e interpretación..

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el ejercicio profesional de traductores e intérpretes dentro del contexto profesional del sector. Asimismo, se fomentan el análisis y el pensamiento crítico acerca de la traducción de los documentos que encontrará en su vida profesional. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y factores culturales incidiendo sobre todo en las dificultades y facilidades que presentan para el traductor y/o intérprete.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>



GENERALES		
<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Planifica las etapas de realización de un proyecto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	<b>RA3</b>	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Domina las lenguas vehiculares
	<b>RA2</b>	Valora la multiculturalidad y diversidad
	<b>RA3</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	



	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados



<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	<b>RA3</b>	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
<b>CE19</b>	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	<b>RA2</b>	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	<b>RA3</b>	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	<b>RA2</b>	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	<b>RA3</b>	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Tema 1: Fundamentos del análisis textual

1. Definición y objetivos del análisis de textos especializados
2. Diferencias entre textos generales y especializados
3. Nociones de coherencia, cohesión y registro
4. Géneros discursivos y tipologías textuales

#### Tema 2: Rasgos lingüísticos de los textos especializados

1. Lexicología y terminología: precisión y variación
2. Sintaxis y estructuras recurrentes
3. Nominalización y densidad informativa
4. Conectores, marcadores metadiscursivos y reformulación



### Tema 3: Análisis intertextual y contextual

1. Contexto comunicativo: emisor, receptor y propósito
2. Intertextualidad e interdiscursividad
3. Paratextos, citas y referencias
4. Modalidad, evidencialidad y compromiso del autor

### Tema 4: Análisis por ámbitos de especialidad

1. Textos científicos y académicos
2. Textos técnicos y manuales de uso
3. Textos jurídicos y administrativos
4. Textos médico-sanitarios
5. Textos económicos y financieros

### Tema 5: Aplicaciones prácticas

1. Técnicas de análisis contrastivo
2. Análisis de corpus para textos especializados
3. Errores frecuentes en comprensión y traducción
4. Preparación de informes y presentaciones de análisis textual

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y realizará su propio trabajo de análisis y pretraducción.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
27.00	20.00	8.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Trabajos individuales/grupales		
20.00		
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	<ul style="list-style-type: none"><li>• Comprensión lectora</li><li>• Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>• Aplicación de las técnicas estudiadas</li><li>• Corrección gramatical y estructural</li></ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios de acuerdo con las instrucciones proporcionadas</li></ul>	25 %
Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates</li></ul>	5 %
Monografías individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entrega puntual</li><li>• Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>• Corrección gramatical y estructural</li><li>• Contenido y calidad del trabajo de pretraducción y las soluciones propuestas</li></ul>	20 %

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Si bien a lo largo de la asignatura se tratará el uso de la inteligencia artificial en el sector de la traducción y la interpretación, las actividades de la asignatura están concebidas para que los alumnos las realicen sin utilizar ninguna herramienta de IA. La profesora se reserva el derecho a no corregir, considerar no presentados y no tener en cuenta a efectos de la evaluación de la asignatura los trabajos generados con IA que los alumnos hagan pasar por trabajo, textos o ejercicios propios. La única excepción a esta norma serán aquellos trabajos en cuyas instrucciones se indique expresamente que está permitido el uso de la IA.
- Será requisito indispensable para aprobar la asignatura tener aprobado el examen final (5,0).

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura.

## Bibliografía Complementaria

### Monografías:

BRYSON, B. Troublesome Words. Penguin, London. 2001

CRYSTAL, David, The Cambridge Encyclopedia of the English Language, 2nd edition. 2006 - How Language Works. Penguin, London. 2005

MUNDAY, J. The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge. 2009

NEWMARK. P. Manual de Traducción. Madrid, Cátedra. 1997

SWAN, M. Practical English Usage, Oxford University Press, Oxford, 2005

SWAN, M & Walter, C. How English Works. Oxford University Press. Oxford, 2009

### Otros materiales y recursos

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

[www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

<http://elpais.com/elpais/inenglish.html>

[www.thelocal.es](http://www.thelocal.es)

<http://www.theolivepress.es/>

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

<https://voxeurop.eu/en/>

<https://dle.rae.es/?w=diccionario>

<https://www.rae.es/diccionario-estudiante/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2025 - 2026**

puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>